

Schloofliedle - Berceuses



Office pour la Langue
et la Culture d'Alsace
Elsässisches Sprochamt

www.olcaalsace.org

SCHLOOF, KÌNDELE SCHLOOF...

Plage 1

Berceuse traditionnelle d'Alsace

Interprétation : René Egles

1.

Schloof, Kìndele schloof,
Din Vàter hiet die Schoof,
Din Müeder hiet die Lämmele.
Drùmm schloof, min goldigs Engele;
Schloof, Kìndele schloof...

2.

Schloof, Kìndele schloof,
De Vàter hiet die Schoof,
D'Müeder schittelt 's Baimele,
Do fällt eràb e Traimele;
Schloof, Kìndele schloof...

3.

Schloof, Kìndele schloof,
Àm Himmel geh'n die Schoof;
D'Sternle sinn die Lämmele,
De Mond der isch diss Schäferle,
Schloof, Kìndele schloof...
Schloof, Kìndele schloof...

TICK - TACK

Plage 2

Paroles : René Egles / Jean-Marie Friedrich

Musique : Jean-Marie Friedrich

Interprétation : René Egles

1.

Tick, tack ! Ticke ticke tack
's Ihrele het g'schlaawe,
Denn es will dir saawe:
's längt fer hit!
Bisch so wit?

Schlüpft in 's Bett, 's isch heechschi Zitt!

2.

Ding, dong! Dinge dinge dong!
's Gleckele duet klinge,
's will dir noch ebbs singe:
Schloof min Kind!
Schloof jetz g'schwind,
Mit'm Doudou, mit dim Frind!

3.

Tock, tock! Tocke tocke tock!
's Herzle klopft im Brischtel,
Heersch sin Tamtam G'schichtel?
Heer'm zue,
D'Awe zue,
Schloof jetz in min liewes Kind!
Heer'm zue,
d'Awe zue,
Schloof jetz in min liewes Kind ...

AVANT D'ALLER AU LIT

Plage 3

Paroles et musique : Jean-Marie Friedrich
Interprétation : Cécile Solin

Le marchand de sable
Bientôt va passer,
Qu'il est agréable
D'aller se coucher.

1.

Je fais un câlin
A mes chers parents,
Je lave les mains,
Puis brosse les dents,
Avant de dormir.

2.

Je range mes habits,
Mets mon pyjama,
Saute dans mon lit,
Mon ours dans les bras,
A demain matin !

WEIßT DU, WIEVIEL STERNLEIN STEHEN ?

Plage 4

Chanson populaire allemande

Interprétation : René Egles

1.

Weißt du, wieviel Sternlein stehen,
An dem blauen Himmelszelt?
Weißt du, wieviel Wolken gehen,
Weithin über alle Welt?
Gott, der Herr, hat sie gezählt,
Dass ihm auch nicht eines fehlet,
An der ganzen, großen Zahl ...
An der ganzen, großen Zahl ...

2.

Weißt du, wieviel Kinder frühe
Stehn aus ihrem Bettlein auf,
Dass sie ohne Sorg und Mühe,
Fröhlich sind im Tageslauf?
Gott im Himmel hat an allen
Seine Lust, sein Wohlgefallen,
Kennt auch dich und hat dich lieb,
Kennt auch dich und hat dich lieb.

Gott im Himmel hat an allen
Seine Lust, sein Wohlgefallen,
Kennt auch dich und hat dich lieb,
Kennt auch dich und hat dich lieb...

SWEET AND LOW

Plage 5

/ GRANDE-BRETAGNE /

Texte : Tennyson, Lord Alfred

Musique : Sir Barnby, Joseph

Interprétation : Cécile Solin

1.

Sweet and low, sweet and low
Wind of the western sea;
Low, low, breathe and blow,
Wind of the western sea;
Over the rolling waters go
Come from the dying moon, and blow,
Blow him again to me,
While my little one,
While my pretty one sleeps.

2.

Sleep and rest, sleep and rest
Father will come to thee soon;
Rest, rest, on mother's breast,
Father will come to thee soon;
Father will come to his babe in the nest,
Silver sails all out of the west,
Under the silver moon,
Sleep my little one,
Sleep my pretty one, sleep.

DOUCEMENT, DOUCEMENT

Plage 6

Berceuse traditionnelle
Interprétation : Cécile Solin

Doucement, doucement,
Doucement s'en va le jour ;
Doucement, doucement,
A pas de velours...

1.

La rainette dit
Sa chanson de nuit ;
Et le lièvre fuit
Sans un bruit...

2.

Dans le creux des nids,
Les oiseaux blottis
Se sont endormis,
Bonne nuit...

'S SANDMÄNNELE

Plage 7

Paroles et musique : René Egles

Interprétation : René Egles

Wer zind se alli an,
Die hüffe, hüffe Sternle,
Wer bloost se wider üs,
Die vielliche Laternle
Wo hooch am Himmel stehn,
Wenn d'Mensche schloofe gehn.

's isch 's Männele im Mond,
Dis, wo do howe wohnt;
Es zind se an un bloost se üs
Un kommt au noch in unser Hüs,
's isch 's Männele mit'm Sand,
Es kommt in unser Land,
Mit sinem lange Bart,
Wüenscht 's üns e gueti Naacht.

Ich hätt se gern gezehlt
Die hüffe, hüffe Sternle,
Für sehn ob au kenns fehlt
Vun all denne Laternle
Wo hooch am Himmel stehn,
Doch d'Gickele mache weh!

's isch 's Männele im Mond,
Dis, wo do howe wohnt;
Es zind se an un bloost se üs
Un kommt au noch in unser Hüs,
's isch 's Männele mit'm Sand,
Es kommt in unser Land,

Mit sinem lange Bart, Wüenscht 's üns e gueti Naacht.

SCHLAF, KINDCHEN SCHLAF!

Plage 8

Chanson populaire allemande

Interprétation : René Egles

1.

Schlaf, Kindchen schlaf,
Der Vater hüt' die Schaf,
Die Mutter schüttelt's Bäumelein;
Da fällt herab ein Träumelein,
Schlaf, Kindchen schlaf...

2.

Schlaf, Kindchen schlaf,
Am Himmel zieh'n die Schaf.
Die Sternlein sind die Lämmerlein,
Der Mond, der ist das Schäferlein;
Schlaf, Kindchen schlaf...

FERME LES YEUX

Plage 9

Traditionnel français adapté par Jean-Marie Friedrich
Interprétation : Cécile Solin

Ferme les yeux, voici le jour qui s'achève,
De belles fées berceront ton sommeil.
Elles te conduiront vers le pays des rêves,
Ferme les yeux, j'attendrai ton réveil.

Cette berceuse si mélodieuse
Te charmera la nuit et le jour ;
Et dans tes songes
Qui se prolongent,
Rappelle-toi ce beau chant d'amour...

ES ÌSCH EMOL G'SÌNN

Plage 10

Paroles : René Egles / Jean-Marie Friedrich

Musique : Jean-Marie Friedrich

Interprétation : René Egles

Pflüme duesch dich in dim Bett!
Wàrm isch's unter dinre Deck!
Stille isch's im Hüs,
D'Liechter sinn schùnn üs:
Schloof, min Herzele, schloof!

1.

Schloof min liewes Oschterhäsele,
Rümpfel nit din kleine Näsele!
's isch emole g'sinn,
E Bäse un e Spinn,
So singe mir dis Lied àm Rhin!

2.

Schloof min kleines Stùmbenickele,
Schliess scheen dini siesse Gickele,
Ich verzehl d'r dànn
D'Gschicht vùn eme Månn,
Wo mit de Sterne singe kànn!

Dernier refrain:

Pflüme duesch dich in dim Bett!
Wàrm isch's unter dinre Deck!
Stille isch's im Hüs,
D'Liechter sinn schùnn üs:
Schloof dü min Herzele, schloof!

BAJUSCHKA BAJU

Plage 11

Chanson populaire russe
Interprétation : René Egles

1.

Schlaf mein Kindlein,
Schlaf ein Schläfchen,
Bajuschka baju;
Silbermond und Wolkenschäfchen
Schau'n dir freundlich zu...

2.

Märchen werd' ich
Dir erzählen,
Schlaf in guter Ruh.
Leise schließt du deine Äuglein,
Bajuschka baju...

SCHLOOF IN

Plage 12

Paroles : René Egles / Jean-Marie Friedrich

Musique : Jean-Marie Friedrich

Interprétation : René Egles

Schloof in, schloof in,
Liewes Kind, schloof in!
's Sàndmännele kùmmt
Es steht schùnn vor de Tiir!
Guet Nàcht, guet Nàcht,
Liewes Kìnd, guet Nàcht!
Schloof in
Min Kìndel, zàrt...

1.

De Daa schlùpft in sin schwàrze Kleid,
Un d'Sùnn versinkt im Owerot;
De Wind het sich in 's Tàl gelajt,
Ìm Wàld isch àlles still, wie tod!

2.

De Mond zindt àlli Sternle àn,
Au d'Blìemle mache d'Läde zue;
Ìm Stàll schlooft schùnn de Güggelhàhn,
De Owed will jetz sini Ruej.

3.

Au's Ihrel würd vùm Ticke mièd!
Es saat: "Jetz àwwer längt's fer hit!"
Ich sìng dir noch e letsches Lìed,
Màch d'Awe zue, es isch jetz Zitt!

Quand un enfant vient au monde, il est de coutume de rendre visite à ses parents afin de les féliciter et de formuler des vœux de bonheur au nouveau-né. Je partage la joie qui est la vôtre et c'est une vie heureuse que je souhaite à votre bébé. Tout commence pour lui. L'avenir s'ouvre en grand, riche d'espoirs et de promesses.

En naissant ici, en Alsace, sur une terre fière de son identité et de sa culture, votre bébé représente l'avenir de notre région. Voilà pourquoi nous avons souhaité lui offrir ces berceuses et ces comptines : la langue alsacienne est un trésor aussi précieux que fragile. Il suffirait de ne plus la parler pour qu'elle disparaisse à jamais.

Un wenn ihr 's kenne, redde Elsässisch mit de Kinder.
Puisse votre enfant parler un jour notre belle langue et s'ouvrir aux merveilles qu'elle recèle !

Philippe Richert
Ministre chargé des Collectivités Territoriales
Président du Conseil Régional d'Alsace

Chers Parents, Chers Grands-parents,

Depuis des années, pour fêter avec vous la naissance de votre enfant, l'OLCA offre un florilège de berceuses d'Alsace et d'ailleurs.

Vous pourrez ainsi créer, avec la voix chaleureuse de ces artistes, cette atmosphère de paix, de sérénité qui introduira l'enfant dans la quiétude et l'innocence de son sommeil.

Mais bercer l'enfant avec nos *Schloofliedle*, c'est l'éveiller par ce contact affectif, à la douceur de notre langue à nulle autre pareille... 's *Elsassische* !

Le CD vous y aidera, mais mieux vaut chanter vous-même ces berceuses. La voix de la maman a une résonance toute particulière ; elle fera de cette langue la langue maternelle, à jamais gravée dans la fraîche mémoire d'un enfant.

Une graine qui ne demandera qu'à s'épanouir avec le concours de tous et qui sera ainsi le premier acte d'une transmission réussie !

Justin VOGEL
Président de l'OLCA

- 1 ... Schloof, Kìndele schloof...
- 2 ... Tick-Tack
- 3 ... Avant d'aller au lit
- 4 ... Weißt du, wieviel Sternlein stehen?
- 5 ... Sweet and low
- 6 ... Doucement, doucement
- 7 ... 's Sàndmännele
- 8 ... Schlaf, Kindchen Schlaf!
- 9 ... Ferme les yeux
- 10 ... Es ìsch emol g'sinn
- 11 ... Bajuschka baju
- 12 ... Schloof in